

A Lifetime – Day by Day L'histoire d'une vie, jour après jour

A diary is a daily record of a person's experiences.

Un journal intime est un cahier dans lequel une personne consigne ses expériences quotidiennes.

When we read someone else's diary we experience both a feeling of familiarity with our own lives and a glimpse of another time and place through the writer's eyes. These women – from Ontario during the last half of the 19th century – wrote about their families and friends, occupations and social interactions, and incidentally about their communities.

Quand nous lisons le journal intime d'une autre personne, nous pouvons faire des liens avec notre propre vie tout en obtenant un aperçu d'une autre époque et d'un autre endroit à travers les yeux de l'auteur. Ces femmes, qui habitaient en Ontario au cours de la deuxième moitié du XIX^e siècle, ont écrit au sujet de leurs familles et amis, de leurs activités, de leurs interactions sociales et de leurs collectivités.

Five Women and Their Diaries

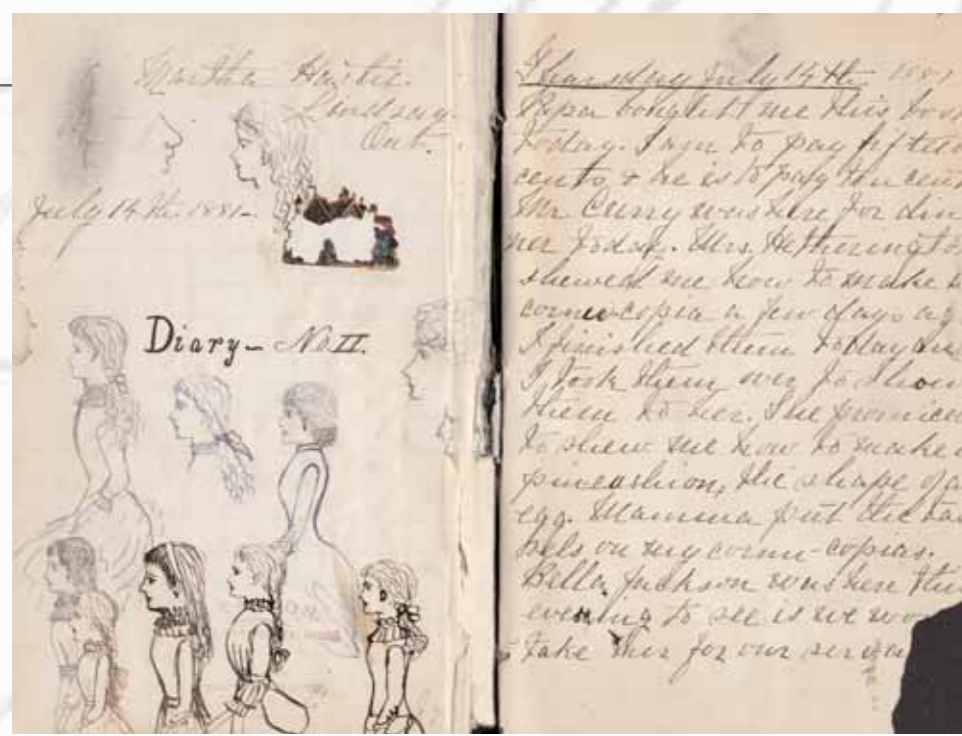
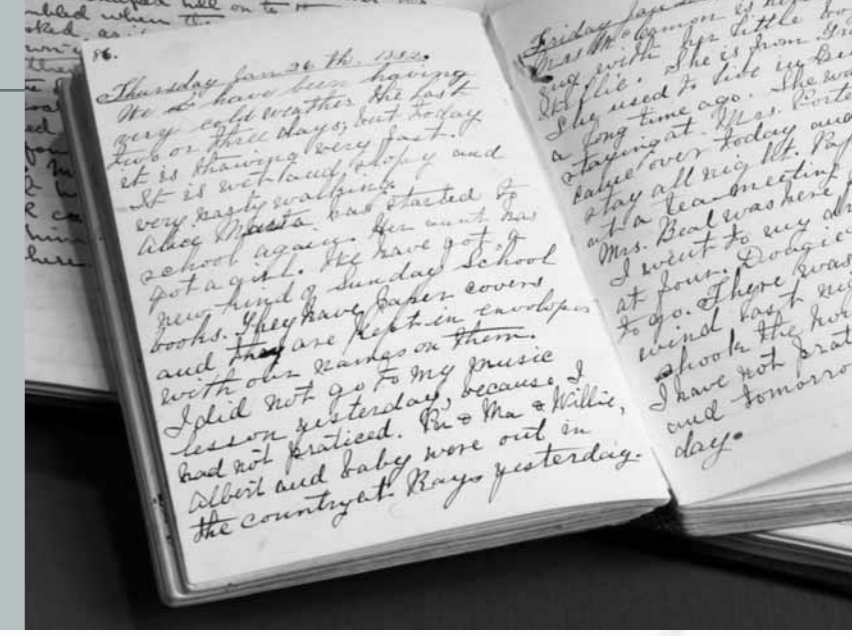
A woman's diary – her personal and private record – reflects her stage in life and position in society. These women had the time, motivation, and education to keep a diary. They were part of the upper or middle classes and sometimes recorded their own interactions with working class women.

THESE DIARIES COME FROM THE COLLECTIONS OF THE ARCHIVES OF ONTARIO. SPELLING, GRAMMAR, AND PUNCTUATION ARE SHOWN AS WRITTEN IN THE DIARIES.

Cinq femmes et leurs journaux intimes

Le journal intime d'une femme est un cahier personnel et privé qui reflète l'étape de sa vie et sa position dans la société. Ces femmes avaient le temps, la motivation et l'instruction nécessaires pour tenir un journal. Elles faisaient partie de la classe moyenne ou supérieure et écrivaient parfois au sujet de leurs interactions avec des femmes de la classe ouvrière.

CES JOURNAUX INTIMES PROVIENNENT DES COLLECTIONS DES ARCHIVES PUBLIQUES DE L'ONTARIO. LES CITATIONS SUIVANTES SONT DES TRADUCTIONS FRANÇAISES DE PASSAGES QUI AVAIENT ÉTÉ RÉDIGÉS EN ANGLAIS.



Martha Hastie

"Marty", the daughter of a Presbyterian Minister, started her diary at the age of thirteen. She wrote about her life in Lindsay from 1881 to 1883 and then in Cornwall. She made the last entry in her diary in 1886 at the age of eighteen.

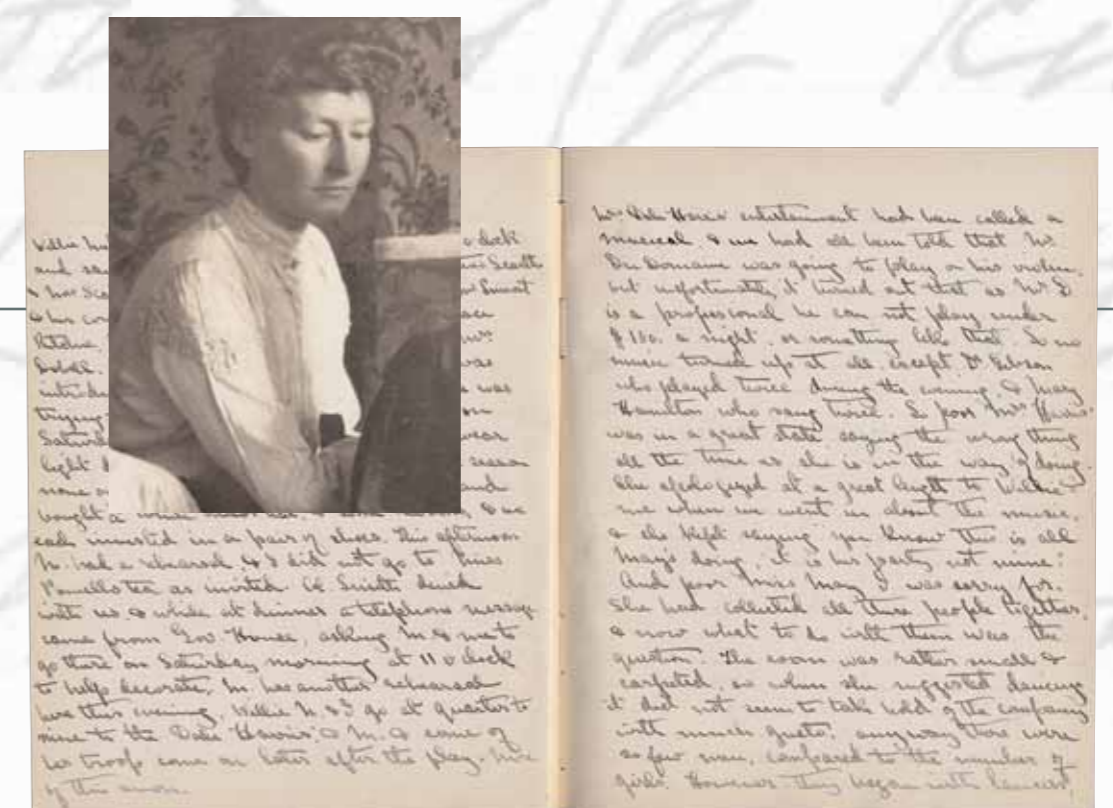
Martha Hastie's self-portraits and first diary entry
WILLIAM MACK FAMILY FONDS, F 40, SERIES C, MU 3300.
Autoportraits et première entrée de journal de Martha Hastie
FONDS FAMILLE WILLIAM MACK, F 40, SÉRIE C, MU 3300.

Marty, la fille d'un ministre presbytérien, a commencé son journal intime à l'âge de 13 ans. Elle a écrit au sujet de sa vie à Lindsay de 1881 à 1883, puis à Cornwall. Elle a écrit pour la dernière fois dans son journal en 1886, à l'âge de 18 ans.

Katherine Beatrice Edgar

Beatrice, whose father (Sir James Edgar) was a Member of Parliament, kept a journal of the many social events and informal activities she enjoyed when her family lived in Ottawa during the second session of parliament from January to June in 1898.

Beatrice, dont le père (Sir James Edgar) était député au Parlement, a tenu un journal sur ses nombreux passe-temps et sur les multiples événements sociaux auxquels elle participait quand sa famille habitait à Ottawa durant la deuxième session du Parlement, de janvier à juin 1898.



Beatrice Edgar and her diary
BEATRICE (DETAIL) (CA. 1880), JAMES EDGAR FAMILY FONDS, F 65, 10028039
Beatrice Edgar et son journal intime
BEATRICE (DETAIL) (X. 1880), FONDS FAMILLE JAMES EDGAR, F 65, 10028039



Phoebe Holden Gregg

Phoebe's journal spans several stages of her life – from her marriage at age eighteen to the Reverend William Gregg in 1849 to her last entry at age 62 in 1893. The Greggs lived first in Belleville and then Toronto.

Phoebe Gregg and her first diary entry, with wedding announcement
PHOEBE GREGG, (CA. 1850), GREGG FAMILY FONDS, F 712, MU 1157 (PHOTO) AND MU 1158 (DIARY)
Phoebe Gregg et sa première entrée de journal, avec l'annonce de son mariage
PHOEBE GREGG (V. 1850), FONDS FAMILLE GREGG, F 712, MU 1157 (PHOTOGRAPHIE) ET MU 1158 (JOURNAL)

Phoebe a tenu un journal intime pendant plusieurs étapes de sa vie, de son mariage au révérend William Gregg à l'âge de 18 ans, en 1849, jusqu'à sa dernière entrée à l'âge de 62 ans, en 1893. La famille Gregg a habité à Belleville, puis à Toronto.

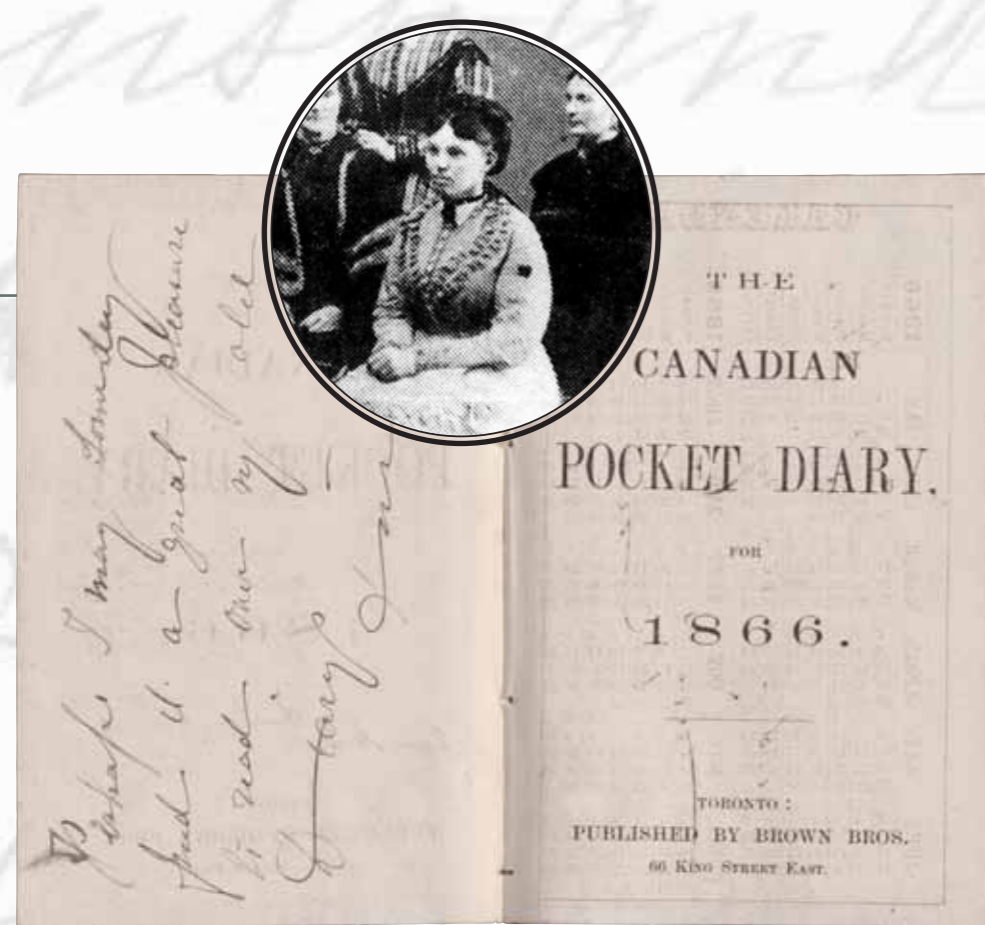
Bessie Gregg Stewart

Phoebe's daughter Bessie also began her diary on the day of her marriage. She wrote her diary in Clinton, from August to December 1880 at the age of 30. We learn more about Bessie's life from her mother's diary than from her own.

La fille de Phoebe, Bessie, a également commencé son journal intime le jour de son mariage. Elle a rédigé son journal à Clinton, d'août à décembre 1880, à l'âge de 30 ans. Nous en apprenons davantage sur la vie de Bessie en lisant le journal de sa mère qu'en lisant le sien.



Bessie Stewart and her first diary entry, with wedding announcement
BESSIE GREGG (WISCONSIN SCHOOL CLASSES (DETAIL), BY J. BRUCE & CO. PHOTOGRAPHERS (BETWEEN 1875 AND 1885), GREGG FAMILY FONDS, F 712, MU 1157 AND MU 1158 (DIARY), 10028071
Bessie Stewart et sa première entrée de journal, avec l'annonce de son mariage
CLASSE DE BESSIE GREGG À L'ÉCOLE DES MISSIONNAIRES (DETAIL) PAR J. BRUCE & CO. PHOTOGRAPHERS (ENTRE 1875 ET 1885), FONDS FAMILLE GREGG, F 712, MU 1157 ET MU 1158 (JOURNAL), 10028071



Frances Tweedie Milne

Frances Tweedie wrote her first diary when she was eighteen and living on her mother's farm in Whitby. She lived on her husband's farm in Scarborough from 1869 until her death at age 44; she wrote her last diary at the age of 34 in 1882.

Frances Tweedie Milne and her first diary, with inscription
DETAIL FROM A PHOTO OF FRANCES MILNE WITH HER MOTHER AND SISTERS, 1871, SCARBOROUGH HISTORICAL SOCIETY, HISTORICAL NOTES, VOL. III, NO. 1, FEB. 1979
DIARY: FRANCES MILNE FONDS, F 763, MU 866
Frances Tweedie Milne et son premier journal, avec inscription
DETAIL D'UNE PHOTO DE FRANCES MILNE AVEC SA MÈRE ET SES SŒURS, 1871, SCARBOROUGH HISTORICAL SOCIETY, HISTORICAL NOTES, VOL. III, NO. 1, FÉV. 1979
JOURNAL: FONDS FRANCES MILNE, F 763, MU 866

Frances Tweedie a écrit son premier journal intime à l'âge de 18 ans, quand elle habitait à la ferme de sa mère à Whitby. Elle a habité à la ferme de son mari à Scarborough de 1869 jusqu'à son décès à l'âge de 44 ans. Elle a écrit sa dernière entrée de journal à l'âge de 34 ans, en 1882.

“Perhaps I may some day find it a great pleasure to read over my old Diary.”
« Un jour, il sera peut-être très amusant de relire mon vieux journal intime. »

Archives of Ontario

Bridging the Past, the Present and the Future

Archives publiques de l'Ontario

Un lien entre le passé, le présent et l'avenir

www.archives.gov.on.ca

Young Women Jeunes femmes



Marty Hastie and Beatrice Edgar had a lot to say about their friends, school, and leisure activities. The difference in their age and social circumstance probably accounts for Marty's emphasis on school and Beatrice's focus on socialising and sports. Teenagers today still do these things but perhaps not with the same formality conveyed by these young women from the 19th century.

Marty Hastie et Beatrice Edgar en avaient long à raconter sur leurs amis, leur école et leurs passe-temps. La différence d'âge et de statut social entre ces femmes explique probablement la raison pour laquelle Marty met l'accent sur l'école, tandis que Beatrice parle davantage de ses activités sociales et des sports. Les adolescentes d'aujourd'hui font encore ces choses, mais pas avec le même degré de formalité que ces jeunes femmes du XIX^e siècle.

FOUR YOUNG WOMEN ON A PORCH, ICA, 1901. QUATRE JEUNES FEMMES SUR UNE VÉRANDA, ICA, 1901.
FRANK WRIGHT FONDS, C 171-O-0-5, 10014407. FONDS FRANK WRIGHT, C 171-O-0-5, 10014407.

Marty's School Days

Although a diligent student, Marty was also mischievous in and out of school. She spent her spare time drawing, making crafts, and playing with her friends from school. After her mother's death in December 1883, Marty's attitude to school became more serious.

Études de Marty

Même si elle était une élève appliquée, Marty était aussi espiègle à l'école et à la maison. Elle occupait ses moments libres en dessinant, en bricolant et en jouant avec ses amis de l'école. Après le décès de sa mère en décembre 1883, Marty a adopté une attitude plus sérieuse face à l'école.



SCHOOL CHILDREN CROWDING THE BLACKBOARD AT RECESS, CA. 1917. JOHN BOYD FONDS, C 73, 14191, 10020969. ÉLÈVES D'UNE ÉCOLE ENTAISSÉS DEVANT UN TABLEAU À LA RÉCREATION, V. 1917, FONDS JOHN BOYD, C 73, 14191, 10020969.

« *J'ai entendu tellement de gens dire que nos jours passés à l'école sont le meilleur moment de nos vies...* »



"I have heard so many say that our school-days are the very best time of our life & I think it is very true for I will hate when I have to stop going to school. I have always liked going to school so much."

HASTIE, NOVEMBER 29, 1883

« J'ai entendu tellement de gens dire que nos jours passés à l'école sont le meilleur moment de nos vies et je crois que je vais réellement être attristée quand je devrai quitter l'école. J'ai toujours beaucoup aimé aller à l'école. »

HASTIE, 29 NOVEMBRE 1883

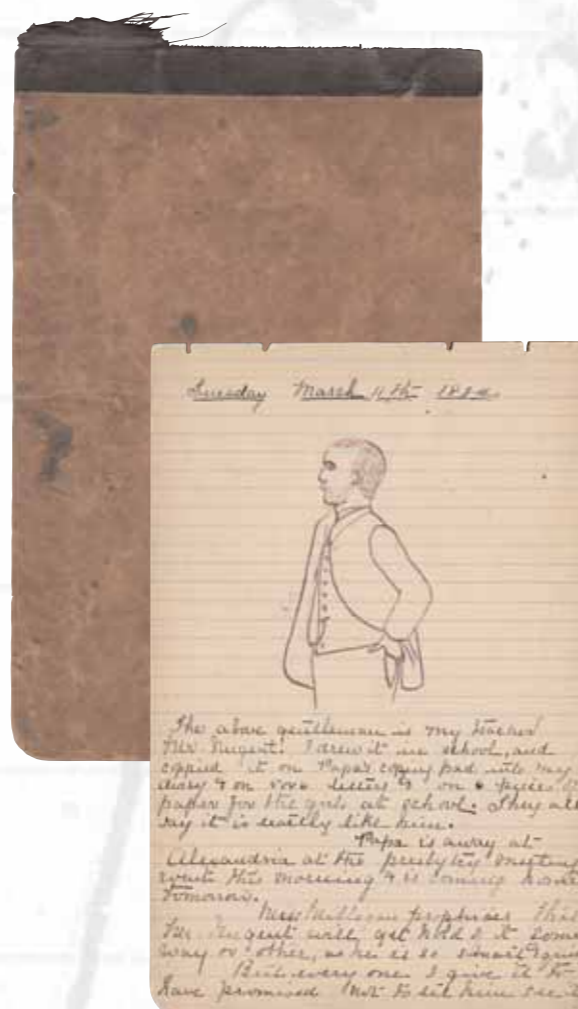


IMAGE FROM MARTY HASTIE'S DIARY, 1884. WILLIAM MACK FAMILY FONDS, F 40, SÉRIE C, MU 3300. RIGHT: DETAIL SHOWING SCHOOL FURNITURE BY W. STAHLSCHEIDT OF PRESTON, ONTARIO FROM THE ATLAS OF THE PROVINCE OF ONTARIO, COUNTIES MILES & CO. TORONTO 1879, P.59.

IMAGE DU JOURNAL INTIME DE MARTY HASTIE, 1884. FONDS FAMILLE WILLIAM MACK, F 40 SÉRIE C, MU 3300. À DROITE: ILLUSTRATION DE MOBILIER SCOLAIRE DE W. STAHLSCHEIDT, DE PRESTON, DANS L'ATLAS DE LA PROVINCE DE L'ONTARIO, COUNTIES MILES & CO. TORONTO, 1879, P.59

"The above gentleman is my teacher Mr. Nugent. I drew it in school, and copied it on Papa's copying pad into my diary & on 5 or 6 letters & on 6 pieces of paper for the girls at school. They all say it is exactly like him." ... "Miss Milligan prophesies that Mr. Nugent will get hold of it some way or other, as he is so smart & quick. But every one I give it to have promised not to let him see it."

HASTIE, MARCH 11, 1884

« Le monsieur que j'ai dessiné ci-dessus est mon enseignant, M. Nugent. J'ai fait ce dessin à l'école et je l'ai copié sur le carnet de papier carbone de Papa pour le recopier dans mon journal, sur 5 ou 6 lettres et sur 6 feuilles de papier pour les filles à l'école. Elles disent toutes que ça lui ressemble beaucoup. [...] Mademoiselle Milligan a dit que M. Nugent finirait par mettre la main dessus tôt ou tard, car il est si perspicace et rapide. Mais toutes les personnes à qui je vais le donner m'ont promis de ne pas le laisser voir le dessin. »

HASTIE, 11 MARS 1884



"I went [to the fair] in the evening with Lillie McLellan & Ida Watson, & Dougie. I had splendid fun. We were pinning papers on some of the boys. We had Mr. Lee's [teacher] back just covered & he did not notice it for a long time. When we found him again they were off."

HASTIE, OCTOBER 5, 1883

« Je suis allée [à la foire] durant la soirée avec Lillie McLellan, Ida Watson et Dougie. J'ai eu beaucoup de plaisir. Nous avons épinglé des papiers sur certains des garçons. Nous en avons épinglé dans le dos de M. Lee [enseignant] et il ne s'en est pas rendu compte pendant longtemps. Lorsque nous l'avons revu, les morceaux de papier avaient été enlevés. »

HASTIE, 5 OCTOBRE 1883

"I like the girls very much. I sit with Miss Minnie McLeod, she is a very good scholar & helps me a good deal. It is a good thing I am not sitting with some one who is a great mischief for I am inclined to fun in school & I want to study hard this term."

HASTIE, FEBRUARY 24, 1884

« J'aime beaucoup les filles. Je m'assois avec Mademoiselle Minnie McLeod, qui est une très bonne élève et qui m'aide beaucoup. C'est une bonne chose que je ne m'assois pas à côté de quelqu'un qui est très espiègle, parce que j'ai tendance à m'amuser à l'école, alors que je veux étudier fort ce semestre. »

HASTIE, 24 FÉVRIER 1884

Beatrice's Life in Ottawa

Beatrice played outdoor sports and had a full schedule of parties, important social events, and small gatherings. She kept lists of the people she met and took some interest in the events of parliament. Although she did not attend a formal school she took special classes organised by the Governor General's wife.

La vie de Beatrice à Ottawa

Beatrice s'adonnait à sports en plein air et avait un horaire chargé de fêtes, d'événements sociaux importants et de petits rassemblements. Elle tenait des listes des personnes qu'elle avait rencontrées et elle s'intéressait aux événements au Parlement. Bien qu'elle n'ait pas étudié dans une école formelle, elle a suivi des cours spéciaux organisés par la femme du gouverneur général.



PHOTOGRAPH OF BEATRICE (MIDDLE) WITH LADY EDGAR (LEFT) AND MARJORIE EDGAR (RIGHT), ICA, 1880. PHOTOGRAPHIE DE BEATRICE (AU MILIEU) AVEC LADY EDGAR (À GAUCHE) ET MARJORIE EDGAR (À DROITE), ICA, 1880. JAMES EDGAR FAMILY FONDS, F 65, 10028039. FONDS FAMILLE JAMES EDGAR, F 65, 10028039.

“... & his little dog laughed to see such sport, & so did we all.”



WOMAN SKIING, BY M.O. HAMMOND (CA. 1910). M.O. HAMMOND FONDS, F 1075-13, H 393, 10000917.

FEMME EN SKI, M.O. HAMMOND (V. 1910). FONDS M.O. HAMMOND, F 1075-13, H 393, 10000917.

GOOD SPORT

"This morning M. [cousin Maud] and I put on our skis & tramped over these grounds finding nice little hills in places. One especially good near the Western block & we amused ourselves there for some time. The sergeant-at-arms passing with his dog saw me in distress unable to get up, & gallantly came to the rescue. But as he had no skis on & the snow was very deep, he sunk over his knees in it, & when he tried to help me out he tumbled down himself, & his little dog laughed to see such sport, & so did we all."

EDGAR, FEBRUARY 8, 1898

SORTIE EN PLEIN AIR

« Ce matin, M. [cousine Maud] et moi avons enfilé nos skis, nous nous sommes promenées sur ces terres et nous avons trouvé de belles petites pentes à certains endroits. Il y avait une pente particulièrement attrayante près du Bloc de l'ouest et nous nous sommes amusées là pendant quelque temps. Le sergent d'armes, qui passait par là avec son chien, a vu que j'étais en détresse parce que je ne pouvais pas me relever et il est galamment venu à ma rescousse. Mais comme il n'avait pas de skis et que la neige était très profonde, il s'est enfoncé jusqu'aux genoux et quand il a essayé de m'aider à me relever, il est tombé lui-même; son petit chien a aboyé en voyant ces péripéties, et nous avons tous bien ri. »

EDGAR, 8 FÉVRIER 1898



Their Excellencies Lord & Lady Aberdeen -The Governor General and his wife. Leurs Excellences Lord et Lady Aberdeen -Le gouverneur général et son épouse. SIR CASIMIR AND LADY GZOWSKI WITH LORD AND LADY ABERDEEN AND GROUP BY TOPLEY, 1897. C. S. GZOWSKI FONDS, F 1044-3-O-14, 10028035. SIR CASIMIR ET LADY GZOWSKI AVEC LORD ET LADY ABERDEEN ET UN GROUPE, DE TOPLEY, 1897. FONDS C.S. GZOWSKI, F 1044-3-O-14, 10028035.

HER EXCELLENCY & THE COOKING CLASS

"Lena Thompson telephoned yesterday from Gov. House asking us if we would join a cooking class, which Her Excellency is getting up. ..."

EDGAR, FEBRUARY 25, 1898

"I went to the first cooking class. ... Lena & I were made to light the fire, which has to be done in a more scientific way than we had ever imagined. ..."

EDGAR, MARCH 1, 1898

SON EXCELLENCE ET LE COURS DE CUISINE

« Lena Thompson a téléphoné hier de la maison du gouverneur pour nous demander si nous voulions participer à un cours de cuisine organisé par Son Excellence, l'épouse du gouverneur... »

EDGAR, 25 FÉVRIER 1898

« Je suis allée au premier cours de cuisine. [...] Lena et moi devions allumer le feu, ce qui était une tâche bien plus scientifique que nous aurions pu l'imaginer... »

EDGAR, 1^{er} MARS 1898



Sir Wilfred Laurier, Prime Minister. PORTRAIT OF SIR WILFRED LAURIER (1841-1919). PRIME MINISTER OF CANADA, 1896-1911. S 266, 10014659.

Sir Wilfred Laurier, premier ministre. PORTRAIT DE SIR WILFRED LAURIER (1841-1919). PREMIER MINISTRE DU CANADA, 1896-1911. S 266, 10014659.

THE OTTAWA SCENE

"At 20 minutes to 11, after most of our guests had gone, Mamma, Maud & I... went up to the Gallery & we heard the funniest speech of the session from old Mr. Morin, who in the end finished up with a French peroration in which he called papa "Votre Majesté". He was always out of order. We stayed up in the Gallery until 12:30."

EDGAR, MARCH 3, 1898

LA VIE À OTTAWA

« À 11 heures moins 20, quand presque tous nos invités nous avaient quitté, Maman, Maud et moi [...] sommes allés à la Galerie et nous avons entendu un discours très drôle du vieux M. Morin, qui a fini par une conclusion en français dans laquelle il a appelé Papa « Votre Majesté ». Il était toujours irrévérencieux. Nous sommes restées dans la Galerie jusqu'à minuit et demi. »

EDGAR, 3 MARS 1898

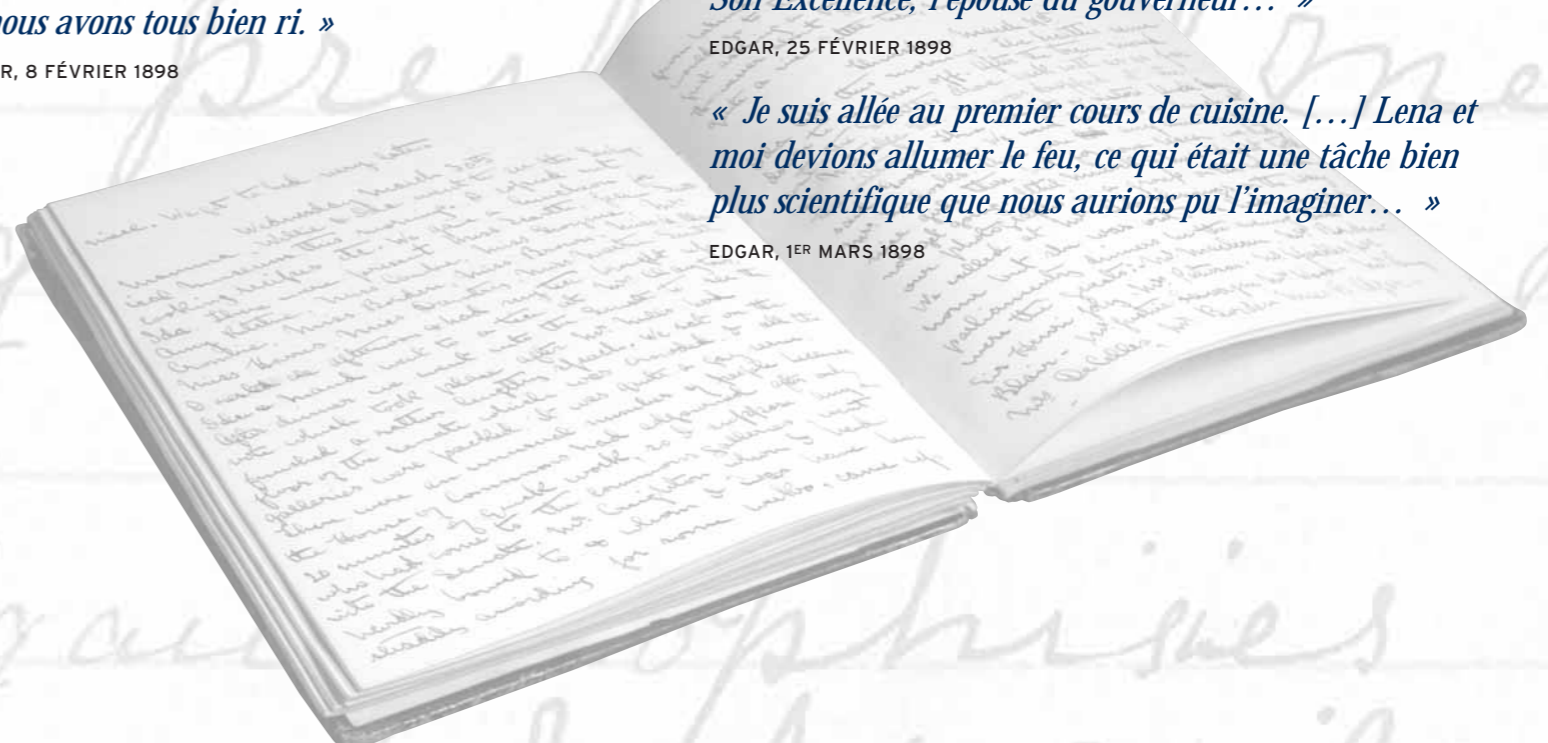
Archives of Ontario

Bridging the Past, the Present and the Future

Archives publiques de l'Ontario

Un lien entre le passé, le présent et l'avenir

www.archives.gov.on.ca



Mothers & Big Sisters Mères et grandes sœurs

Phoebe Gregg and Frances Milne wrote most of their diaries during their child-rearing years: during that time they concentrated on their homes, the care and education of their children, and the health of their large families. As the oldest child, Marty Hastie often took care of her younger brothers.

Phoebe Gregg et Frances Milne ont écrit la plus grande partie de leurs journaux intimes pendant les années où elles éduquaient leurs enfants. Durant cette période, elles se concentraient sur leur foyer, les soins et l'éducation de leurs enfants, et la santé de leur famille élargie. En tant que fille aînée, Marty Hastie s'occupait souvent de ses frères plus jeunes.



TWO LITTLE GIRLS WITH LARGE DOG IN FRONT OF A HOUSE, BETWEEN 1898 AND 1920. (DETAILED) MARSSEN KEMP FONDS. C 130-5-0-0-96. 10013444.

DEUX PETITES FILLES AVEC UN GROS CHIEN DEVANT UNE MAISON, ENTRE 1898 ET 1920. FONDS MARSSEN KEMP. C 130-5-0-0-96. 10013444.

Watching the Children

These 19th century women recorded the same kinds of accomplishments or troublesome behaviours in the children of the family that we might talk about today.

Soins aux enfants

Ces femmes du XIX^e siècle parlaient des mêmes types de réalisations ou de comportements perturbateurs chez les enfants de leur famille que ceux dont nous pourrions parler aujourd'hui.



TWO GIRLS WITH DOLL CARRIAGE, (190-7). GEORGE IRWIN FONDS. C 119-1-0-0-1. 10014287. DEUX FILLETES AVEC UN LANDAU DE POUPEE, (190-7). FONDS GEORGE IRWIN. C 119-1-0-0-1. 10014287.

« *Laissez-moi vous dire que s'occuper de garçons n'est pas une tâche facile.* »

"Baby [Charles] got his 3rd tooth ... He is fretty."
 "Baby 7 months old, weighing 22 lbs. & has 6 teeth."
 "Baby pretty good. He can creep a little, flat on his belly and backward."
 "Baby can push a chair round the room."
 "Baby shoves William [husband] away when our heads are together."
 "Charles took one step today in the pantry."
 "Baby trying to walk more & doesn't seem afraid of falling."
 "Baby talks over a great prattle now & plays around real well."
 "Began to wean poor Baby today."
 "Baby eats his food first rate."

MILNE, MARCH TO DECEMBER, 1871

« Le bébé [Charles] a eu sa troisième dent... Il est agité. »
 « Le bébé a 7 mois, il pèse 22 livres et a 6 dents. »
 « Le bébé va assez bien. Il peut ramper un peu sur le ventre, par devant et par derrière. »
 « Le bébé peut pousser une chaise autour de la pièce. »
 « Le bébé pousse William [mari] pour l'éloigner quand nos têtes se touchent. »
 « Charles a fait son premier pas aujourd'hui dans la garde-manger. »
 « Le bébé essaie de marcher davantage et ne semble pas avoir peur de tomber. »
 « Le bébé est très bavard maintenant et il joue très bien par lui-même. »
 « J'ai commencé à sevrer le pauvre bébé aujourd'hui. »
 « Le bébé mange très bien. »

MILNE, MARS À DÉCEMBRE 1871

"May 9th Got a fright about our little Willie. ... in the midst of housekeeping ... he slipped away with an old hood on, & could not be found for some time - My servant & some of the neighbours children went to look for him - at last Cinthea Mott - (next door) found him near Grants store, front of. He had been gone two or three hours, & some one had given him some bread & molasses, which his face & hands showed plainly; He cannot speak plainly & perhaps no one could understand from him who he was, or where he lived. What a mercy he returned safely!" GREGG, 1885

« 9 mai. Notre petit Willie nous a fait un peu peur. [...] Pendant que je m'affairais au ménage [...] il s'est échappé avec un vieux capuchon sur la tête et était introuvable pendant quelque temps. Ma servante et certains enfants des voisins sont allés à sa recherche, quand finalement, Cinthea Mott (d'à côté) l'a trouvé près du magasin des Grant. Il a été parti pendant deux ou trois heures et quelqu'un lui avait donné du pain et de la mélasse, comme nous pouvions le voir d'après son visage et ses mains. Il ne parle pas bien et peut-être que personne ne pouvait comprendre qui il était et où il habitait. Heureusement qu'il nous est revenu en toute sécurité! » GREGG, 1885



CHILD ON PULL SLEIGH, (191-7). A.W. BARTON FONDS. C 121-1-0-8-6. 10019323. ENFANT SUR UNE LIGÈRE, (191-7). FONDS A.W. BARTON. C 121-1-0-8-6. 10019323.



PLAYFUL SCENE OF A BOY TRAINING A TURTLE, BETWEEN 1875 AND 1900 (PHOTOGRAPHER UNKNOWN). ACC. 6287, 58235, 10028058. GARÇON JOUANT AVEC UNE TORTUE, ENTRE 1875 ET 1900 (PHOTOGRAPHE INCONNU). ACC. 6287, 58235, 10028058.

"I was very glad he [brother Willie] was going for that would be one less to look after & he will have such a good time there [on holidays with Papa]. (Looking after boys is no easy task) allow me to remark."

HASTIE, JULY 2, 1884

« J'étais très contente qu'il [frère Willie] parte également, car cela ferait une personne de moins dont s'occuper et il allait avoir tellement de plaisir là-bas [en vacances avec Papa]. Laissez-moi vous dire que s'occuper de garçons n'est pas une tâche facile. »

HASTIE, 2 JUILLET 1884



PORTRAIT OF A BABY, (BETWEEN 1900 AND 1920) (PHOTOGRAPHER UNKNOWN). NELL MACIBORKA FONDS. C 163. 10014250.

PORTRAIT D'UN BÉBÉ, (ENTRE 1900 ET 1920) (PHOTOGRAPHE INCONNU). FONDS NELL MACIBORKA. C 163. 10014250.



Unpredictable Lives

The women made note of people who died in childbirth or of diseases (now preventable). Frances experienced depression after the birth of her third child and Phoebe sometimes referred to her stillborn child. Martha's mother, a sister, and step-sister all died unexpectedly.

Vies imprévisibles

Les femmes parlaient des personnes qu'elles connaissaient qui étaient décédées à l'accouchement ou à la suite de maladies (que l'on peut maintenant prévenir). Frances a souffert d'une dépression après la naissance de son troisième enfant, et Phoebe mentionnait parfois son enfant mort-né. La mère, une sœur et une demi-sœur de Martha sont toutes décédées soudainement.



THE CLOWS INSIDE BY THEIR PIANO, (BETWEEN 1896 AND 1920). MARSSEN KEMP FONDS. C 130-5-0-0-20. 10013338. LA FAMILLE CLOW À L'INTÉRIEUR DE LEUR MAISON, DEVANT LE PIANO, (ENTRE 1896 ET 1920). FONDS MARSSEN KEMP. C 130-5-0-0-20. 10013338.

“...oh what sad sad changes a few weeks can bring.”



MR. AND MRS. VERN KOIVILA WITH THEIR DECEASED INFANT, COPPER CLIFF (SUDBURY, ONT.) (CA. 1910) (PHOTOGRAPHER UNKNOWN). MULTICULTURAL HISTORY SOCIETY OF ONTARIO FONDS. F 1405-15-65. MSR7391-13. 10005040.

M. ET MME VERN KOIVILA AVEC LEUR BÉBÉ DÉCÉDÉ, COPPER CLIFF, (V. 1910) (PHOTOGRAPHE INCONNU). FONDS MULTICULTURAL HISTORY SOCIETY OF ONTARIO. F 1405-15-65. MSR7391-13. 10005040.

"March. Albert very ill. Widow Thompson helping me nurse him ... The Burns family had been visiting us & my children had whooping cough - babe seems to have taken cold - He died in convulsions on the 25 March five years after the death of our dear Robert - Husband returned before the funeral - Friends were very kind in this trouble."

GREGG, 1867

« Mars. Albert est très malade. La veuve Thompson m'aide à le soigner. [...] La famille Burns était venue nous visiter et mes enfants ont eu la coqueluche, et le bébé semble l'avoir attrapé. Il est mort en convulsions le 25 mars, cinq ans après la mort de notre cher Robert. Mon mari est revenu avant les funérailles. Nos amis ont été très gentils en ces moments difficiles. »

GREGG, 1867



PORTRAIT OF YOUNG CHILD BESIDE A DOG, (BETWEEN 1900 AND 1920) (PHOTOGRAPHER UNKNOWN). NELL MACIBORKA FONDS. C 163. 10014254. PORTRAIT D'UNE JEUNE ENFANT À CÔTÉ D'UN CHIEN, (ENTRE 1900 ET 1920) (PHOTOGRAPHE INCONNU). FONDS NELL MACIBORKA. C 163. 10014254.

"Thursday 5th July 1855. Our fourth child, third living child was born this evening - a fine healthy boy - My husband's birthday 38 yrs ago." and "Sabbath 13th July. My fifth child (4th living) born today - early in morning. ... - have not been well for some time past." and "4th August 1859. Our sixth child born today 1 girl & four boys living. 1 boy still born. Babe baptized by Rev'd Charles Henry"

GREGG, 1855, 1857, AND 1859

« Le jeudi 5 juillet 1855. Notre quatrième enfant, notre troisième enfant vivant, est né ce soir (un beau garçon en santé), le même jour que la naissance de mon mari il y a 38 ans »
 « Le samedi 13 juillet. Mon cinquième enfant (4^e enfant vivant) est né aujourd'hui, tôt le matin [...] nous n'allons pas bien depuis un certain temps »
 « Le 4 août 1859. Notre sixième enfant est né aujourd'hui, ce qui nous fait une fille et quatre fils vivants, et un garçon mort-né; le bébé a été baptisé par le révérend Charles Henry. »

GREGG, 1855, 1857 ET 1859

"It seems ages since I last opened this book although not quite a month but oh what sad sad changes a few weeks can bring. My poor dear Mamma has gone to heaven, ... On Monday night she came to Cornwall, the night before Christmas. And seemed as well as usual but had a very severe cough. On Wednesday night was Papa's induction & I went to the church. Ma had gone to bed not feeling well and did not get up next morning. Our Dr. Alguire came to help Ma ... She had a baby at noon. It was a little girl, born two months premature. ...but it only lived 16 hours. Mamma ... suffered very much for a few days ... on Monday Morning at two o'clock she died ..."

HASTIE, JANUARY 12, 1884

« J'ai l'impression de ne pas avoir ouvert ce journal depuis très longtemps, même si ça ne fait pas tout un mois, mais oh, que d'événements tragiques peuvent se produire en quelques semaines. Ma pauvre chère mère est allée aux Cieux [...]. Lundi soir, elle est venue à Cornwall, la veille de Noël. Et elle semblait aller bien comme d'habitude, mais elle avait une très mauvaise toux. Le mercredi soir, c'était l'assermentation de Papa et je suis allée à l'église. Maman était allée se coucher ne se sentant pas très bien et ne s'est pas relevée le lendemain matin. Notre médecin, Dr Alguire, est venu aider Maman. [...] Elle a eu un bébé à midi. C'était une petite fille, née deux mois avant terme, [...] mais elle a vécu seulement 16 heures. Maman [...] a beaucoup souffert pendant quelques jours. [...] Le lundi matin, à 2 h, elle est décédée... »

HASTIE, 12 JANVIER 1884

Archives of Ontario

Bridging the Past, the Present and the Future

Archives publiques de l'Ontario

Un lien entre le passé, le présent et l'avenir

www.archives.gov.on.ca

Working Women Femmes au travail

The women who wrote these diaries worked hard, but not to earn money. Although they had paid help in their homes, such as maids and seamstresses, they also did a lot of the housework themselves. Managing a household was a job in itself because many people lived in the house and there were always frequent visitors.

Les femmes qui ont écrit ces journaux intimes travaillaient avec acharnement, mais pas pour gagner de l'argent. Même si elles avaient de l'aide rémunérée dans leur foyer, comme des servantes et des couturières, elles faisaient beaucoup de travaux ménagers elles-mêmes. S'occuper d'une maisonnée était un métier en soi, parce que de nombreuses personnes vivaient dans la maison et il y avait souvent des visiteurs.

MOTHER SEWING UP LITTLE BOY'S PANTS, 1904. JOHN BOYD FONDS, C 7-4-0-0-32, 10003740.

MÈRE COUSANT LES PANTALONS D'UN JEUNE GARÇON, 1904. FONDS JOHN BOYD, C 7-4-0-0-32, 10003740.

Work is never done

Today we buy what we need at any convenient time. In the 19th century these women prepared foods that were only available seasonally and made most of the clothes for their family. After her mother's death, Marty Hastie managed the household, at first with help, and then on her own.

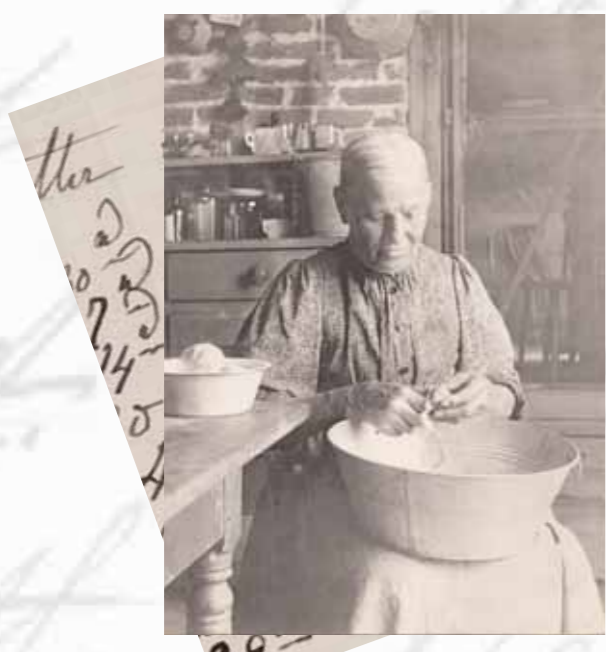
Le travail n'est jamais terminé

Aujourd'hui, nous achetons ce dont nous avons besoin au moment qui nous convient. Au XIX^e siècle, ces femmes cuisinaient seulement avec des ingrédients disponibles en saison et faisaient le meilleur usage possible des vêtements pour leur famille. Après le décès de sa mère, Marty Hastie s'est occupé de la maisonnée, d'abord avec de l'aide, puis toute seule.



MURPHY FAMILY AND FRIENDS AT HANLAN'S POINT, TORONTO ISLAND, (CA. 1901) (PHOTOGRAPHER UNKNOWN). ROWLEY MURPHY COLLECTION, C 59-1-0-7-1, 10013699

LA FAMILLE MURPHY ET DES AMIS À HANLAN'S POINT, ÎLE DE TORONTO, (V. 1901) (PHOTOGRAPHE INCONNU). COLLECTION ROWLEY MURPHY, C 59-1-0-7-1, 10013699



DOMESTIC SERVANT GETTING DINNER READY, 1906. M.O. HAMMOND FONDS, F 1075-9-0-8, S 9103, 10028040

LEFT: A PAGE FROM FRANCES MILNE'S DIARY, 1866. FRANCES MILNE FONDS, F 763, MU 866, ARCHIVES OF ONTARIO.

DOMESTIQUE PRÉPARANT LE DÎNER, 1906, FONDS M.O. HAMMOND, F 1075-9-0-8, S 9103, 10028040

À GAUCHE: UN PAGE DU JOURNAL DE FRANCES MILNE, 1866, FONDS FRANCES MILNE, F 763, MU 866, ARCHIVES PUBLIQUES DE L'ONTARIO.

“The more I do the more I see to do & it keeps me going as hard as I can...”

“Busy canning cherries. Jennie helping to stone them. Boiling 1/2 my vinegar. ... Bottled & sealed vinegar Busy in my raspberry vinegar still.” MILNE, AUGUST 2, 3, AND 5, 1869

“Busy at my rug & knitting sock in the evening. Finished rug. Started 2nd sock for Em. Cut my lilac print. Busy at my lilac print dress. Cut Wm. s shirts.” MILNE, JANUARY TO APRIL, 1870

« Je suis occupée à mettre des cerises en conserve et Jennie m'aide à les dénouer. J'ai fait bouillir la moitié de mon vinaigre. [...] Vinaigre embouteillé et scellé Je suis toujours occupée avec mon vinaigre de framboises. »

MILNE, 2, 3 ET 5 AOÛT 1869

« Je travaille sur mon tapis et je tricote un bas en soirée. Tapis terminé. Commencé le deuxième bas pour Em. Découpé mon imprimé de lilas. Je travaille sur ma robe avec des imprimés de lilas. Découpé les chemises de Wm. » MILNE, JANVIER À AVRIL 1870

“The worst of it is we, Miss M & I, have no time to think of keeping cool or resting but its work work all the time over the hot stove in that little hole of a kitchen, which is like an oven itself, or ironing & when that is over there is no end of sewing, mending & dusting besides Harold to put to sleep, dress & amuse.” HASTIE, JUNE 19, 1884

« Le pire c'est que Mademoiselle M. et moi n'avons pas le temps de penser à nous rafraîchir ou à nous reposer, parce qu'il faut toujours travailler au-dessus du fourneau chaud dans cette petite cuisine qui est elle-même un four géant ou faire le repassage. et quand nous avons terminé là, il y a toujours de la couture et de l'époussetage à faire, sans compter qu'il faut mettre Harold au lit, l'habiller et l'amuser. » HASTIE, 19 JUIN 1884



DOMESTIC SERVANT, BEATRICE, IRONING, 1906. M.O. HAMMOND FONDS, F 1075-9-0-13, S 9572, 10028034

DOMESTIQUE, BEATRICE, FAISANT LE REPASSAGE, 1906, FONDS M.O. HAMMOND, F 1075-9-0-13, S 9572, 10028034

“The last time I wrote about my housekeeping I was in very good spirits. I had not had a long enough trial of it, but today I was pretty low spirited. The more I do the more I see to do & it keeps me going as hard as I can keep to things in proper order, & often I get thoroughly exhausted ... Sometimes I feel as bright & lively as a cricket working around & thinking what a splendid little housekeeper I make, then I will get discouraged & be in despair for a while ...”

HASTIE, SEPTEMBER 9, 1884

« La dernière fois que j'ai écrit au sujet des mes travaux ménagers, j'étais de très bonne humeur. Ça ne faisait pas très longtemps que je faisais cela, mais aujourd'hui, je me sentais plutôt découragée. Plus j'en fais, plus je vois de choses à faire et ça me pousse à travailler aussi fort que je le peux pour garder les choses en ordre, et je me sens souvent complètement épuisée. [...] Parfois je me sens aussi légère et animée qu'un grillon qui travaille et je pense que je vais faire une excellente ménagère, puis je me sens découragée et désespérée pendant quelque temps. ... »

HASTIE, 9 SEPTEMBRE 1884

Working on the Farm

Frances Milne not only managed all the housework, childcare, and sewing but also did many of the farm tasks. She spent a lot of time preparing meals for both live-in farm hands and seasonal workers. Every year she hired a seamstress to come to the house and help with the sewing.

Travail à la ferme

Frances Milne ne s'occupait pas seulement des travaux ménagers, des soins aux enfants et de la couture. Elle faisait aussi plusieurs travaux de ferme. Elle passait beaucoup de temps à préparer des repas pour les travailleurs agricoles résidents et les travailleurs saisonniers. Chaque année, elle embauchait une couturière pour qu'elle vienne à la maison l'aider avec la couture.



WOMAN AND TWO YOUNG CHILDREN STANDING IN A FARM YARD, WITH CHICKENS, (CA. 1900) (PHOTOGRAPHER UNKNOWN). ROWLEY MURPHY COLLECTION, C 59-2-0-0-2, 10013795

FEMME ET DEUX JEUNES ENFANTS SE TENANT DANS LA COUR D'UNE FERME AVEC DES POULES, (V. 1900) (PHOTOGRAPHE INCONNU). COLLECTION ROWLEY MURPHY, C 59-2-0-0-2, 10013795

« Je suis occupée à préparer la levée [de la grange] de demain et j'ai abattu deux oies pour l'occasion. »

“Busy day preparing for butchering tomorrow.” and “Killed 7 hogs and got them salted before dark. ... Got them all killed before dinner. Margaret & I got on very well alone & quite delighted that this job is over.”

MILNE, DECEMBER 28, 1869

« Je m'affaire à préparer la boucherie de demain. » « J'ai tué 7 cochons et je les ai salés avant la tombée de la nuit. [...] Je les ai tous abattus avant le souper. Margaret et moi nous sommes très bien débrouillées toutes seules et nous étions très contentes de finir cette tâche. »

MILNE, 28 DÉCEMBRE 1869



MEN RAISING A BARN, (CA. 1905), MARSDEN KEMP FONDS, C 130-6-0-12-5, 10003941

HOMMES LEVANT LA CHARPENTE D'UNE GRANGE, (V. 1905) FONDS MARSDEN KEMP

“William & I stuffed mattress. We sewed it all & did it very nicely. ... We both tied the twine. Didn't finish today.”
“William & myself finished mattress today, had a race in cutting threads, he coming out victorious as he usually does.”

MILNE, MAY 24, AND 25, 1869

« William et moi avons rembourré un matelas. Nous l'avons tout cousu et nous avons fait un très beau travail. [...] Nous avons tous les deux attaché la ficelle. Nous ne l'avons pas encore terminé. »
« William et moi avons terminé le matelas aujourd'hui. Nous avons fait une course pour voir qui couperait les fils le plus vite et il a fini par gagner comme toujours. »

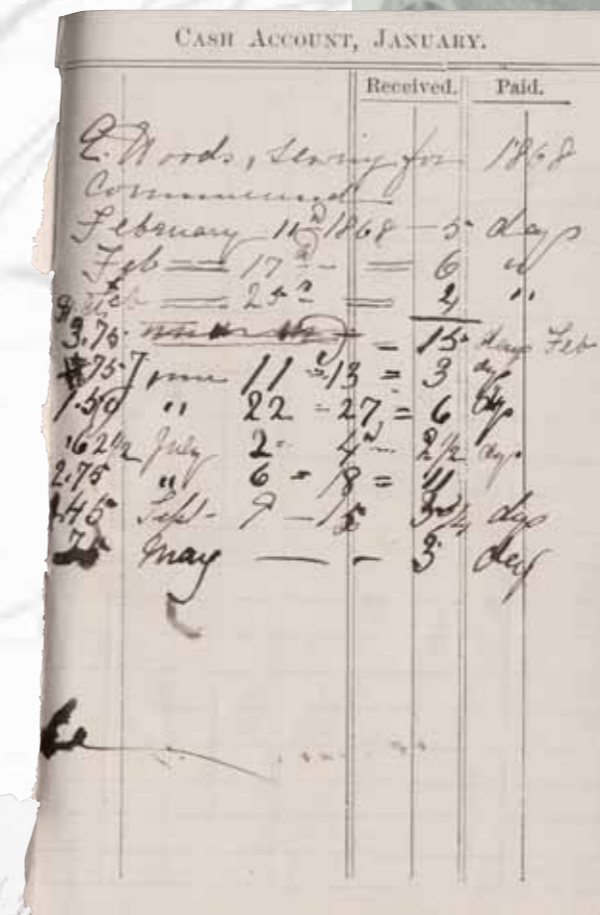
MILNE, 24 ET 25 MAI 1869

“Busy preparing for the [barn] raising tomorrow, beheaded 2 geese for it” MILNE, NOVEMBER 11, 1869

“... baking in the afternoon preparing for a lot of men tomorrow.” MILNE, SEPTEMBER 22, 1869

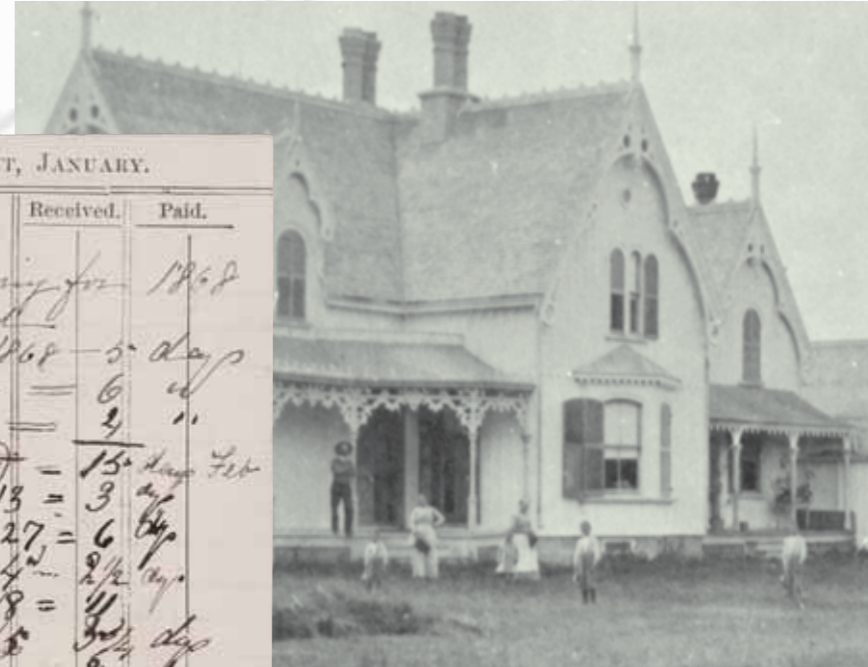
« ... j'ai fait des pâtisseries dans l'après-midi, car nous attendons beaucoup d'hommes demain. »

MILNE, 22 SEPTEMBRE 1869



Frances recorded Miss Hood's days of work and pay for 1868 on an end page of her diary. A PAGE FROM FRANCES MILNE'S DIARY, 1866. FRANCES MILNE FONDS, F 763, MU 866.

Frances a inscrit les jours de travail et la paie de Mademoiselle Hood en 1868 sur la dernière page de son journal. UNE PAGE DU JOURNAL DE FRANCES MILNE, 1866. FONDS FRANCES MILNE, F 763, MU 866.



HOME OF W. A. MILNE IN SCARBOROUGH, CA. 1885, S1735, 10028047

MAISON DE W. A. MILNE À SCARBOROUGH, V. 1885, S1735, 10028047

Archives of Ontario

Bridging the Past, the Present and the Future

Archives publiques de l'Ontario

Un lien entre le passé, le présent et l'avenir

www.archives.gov.on.ca



Middle Age Femmes d'âge moyen

Of the five women, only Phoebe Gregg left a diary from this stage of her life. Although some of her own children still lived at home, she spent a lot of time with her adult children and grandchildren, taking an active interest in their accomplishments. She became more involved with women's groups and found some time to travel for pleasure.

Des cinq femmes, seule Phoebe Gregg a tenu un journal intime pendant cette étape de sa vie. Même si certains de ses enfants habitaient toujours à la maison, elle passait beaucoup de temps avec ses enfants adultes et ses petits-enfants, s'intéressant activement à leurs réalisations. Elle s'est engagée auprès de groupes de femmes et trouvait parfois du temps pour voyager pour le plaisir.

Between the Generations Entre les générations

Phoebe wrote a lot about her eldest daughter Bessie and her babies; mother and daughter visited each other often, in Clinton and Toronto.

Phoebe a beaucoup écrit au sujet de sa fille aînée Bessie et de ses bébés; la mère et la fille se visitaient très souvent, se déplaçant entre Clinton et Toronto.



THREE WOMEN AND A CHILD POSED OUTSIDE DURING THE WINTER, (BETWEEN 1898 AND 1920). MARSDEN KEMP FONDS. C 130-5-0-0-134. 10013462. TROIS FEMMES ET UN ENFANT POSANT À L'EXTÉRIEUR EN HIVER, (ENTRE 1898 ET 1920). FONDS MARSDEN KEMP. C 130-5-0-0-134. 10013462.

“Found a little grand-daughter had arrived on Sat. morning!”

“June 1867. Bessie [age 17] taking singing lessons & trying to spend a few hours each day studying.” GREGG, 1867

“Bessie birthday [age 27] ... She is a dear good girl and a great comfort to her parents.” GREGG, JUNE 8, 1877

“Sixty years old today... Bessie's fourth son born today.” and “Went to Clinton – found Bessie doing well – fine babe.” and “Bessie baby Donald & I left for Toronto – Bessie need[s] a change.” GREGG, NOVEMBER 9 AND DECEMBER, 1891

« Juin 1867. Bessie [17 ans] suit des leçons de chant et essaie de passer quelques heures par jour à étudier. » 1867

« Anniversaire de Bessie [27 ans] ... C'est une très bonne fille et elle est un grand réconfort pour ses parents. » GREGG, 8 JUIN 1877

« Soixante ans aujourd'hui... Le quatrième fils de Bessie est né aujourd'hui. »
« Je suis allée à Clinton et Bessie allait bien, le bébé aussi. »
« Bessie, bébé Donald et moi sommes partis pour Toronto. Bessie a besoin de se changer les idées. » GREGG, NOVEMBRE ET DÉCEMBRE 1891

“Bessie teaching in Mission School.” “Rev'd Alex Stewart ... engaged to our Bessie, given her engagement ring ... God bless them both.” and “Bessie's farewell day at Mission School” GREGG, JANUARY 4, 24, AND AUGUST 8, 1880

« Bessie enseigne à l'école des missionnaires »
« Le révérend Alex Stewart [...] fiancé à notre Bessie, lui a donné une bague de fiançailles [...] Que Dieu les bénisse tous les deux. »
« C'était la dernière journée de Bessie à l'école des missionnaires. » GREGG, 4 ET 24 JANVIER ET 8 AOÛT 1880



Bessie Gregg with the senior class at the Mission School (BESSIE GREGG TEACHER WITH SENIOR CLASS IN MISSION SCHOOL) BY J. BRUCE & CO. PHOTOGRAPHERS, (BETWEEN 1875 AND 1885). GREGG FAMILY FONDS. F712, MU 1157.10028071 Bessie Gregg avec la classe de finissantes à l'école des missionnaires (BESSIE GREGG ENSEIGNANTE AVEC SA CLASSE DE FINISSANTES À L'ÉCOLE DES MISSIONNAIRES) DE J. BRUCE & CO. PHOTOGRAPHES, (ENTRE 1875 ET 1885). FONDS FAMILLE GREGG. F712, MU 1157.10028071



FAMILY PORTRAIT, (BETWEEN 1895 AND 1910). BARTLE BROTHERS FONDS. C 210232-1827. 10002492. PORTRAIT DE FAMILLE, (ENTRE 1895 ET 1910). FONDS BARTLE BROTHERS. C 210232-1827. 10002492.

“Left this morning with Clement for Clinton. Found a little granddaughter had arrived on Sat. morning! Bessie doing well & in good spirits ... Baby fine large child.” GREGG, SEPTEMBER 12, 1891

« Je suis partie pour Clinton avec Clement ce matin. Une belle petite-fille est née samedi matin! Bessie se porte bien et est de bonne humeur. [...] L'enfant va bien, c'est un gros bébé. » GREGG, 12 SEPTEMBRE 1891



WOMAN LOOKING AT SHEET MUSIC, POSED BESIDE A PIANO, (BETWEEN 1898 AND 1920). MARSDEN KEMP FONDS. C 130-5-0-0-192. 10013524

FEMME REGARDANT UNE PARTITION, À CÔTÉ D'UN PIANO, (ENTRE 1898 ET 1920). FONDS MARSDEN KEMP. C 130-5-0-0-192. 10013524

Outside the Home

Phoebe helped with her husband's church and university activities both in Belleville and Toronto, but she made more frequent references to this volunteer work in the later years of her diary. As she got older, Phoebe mentioned more of her own health problems.

À l'extérieur de la maison

Phoebe aidait son mari avec ses activités à l'église et à l'université tant à Belleville qu'à Toronto, mais elle mentionnait plus souvent son travail bénévole pendant les dernières années de son journal. À mesure qu'elle vieillissait, Phoebe mentionnait de plus en plus ses propres problèmes de santé.



DECK OF THE CHOCRA ON LAKE ONTARIO, (CA. 1905) BY C. BIERSTADT EDWIN C. GUILLET COLLECTION. F 2178-10-12, ST 205. 10021653. PONT DU CHOCRA SUR LE LAC ONTARIO, (V. 1905) DE C. BIERSTADT. COLLECTION EDWIN C. GUILLET. F 2178-10-12, ST 205. 10021653



Phoebe's husband, the Reverend William Gregg Le mari de Phoebe, le révérend William Gregg REVEREND WILLIAM GREGG, (CA. 1880). GREGG FAMILY FONDS. F 712, MU 1157.10028073. LE RÉVÉREND WILLIAM GREGG, (ENTRE 1880 ET 1890). FONDS FAMILLE GREGG. F 712, MU 1157.10028073.



REVEREND WILLIAM GREGG, (CA. 1890). GREGG FAMILY FONDS. F 712, MU 1157.10028072. LE RÉVÉREND WILLIAM GREGG, (ENTRE 1890 ET 1900). FONDS FAMILLE GREGG. F 712, MU 1157.10028072.

“My husband, my daughter Bessie & her husband & two children left with me by Steamer Alexandra for Montreal – the Stewarts to visit friends in Lachute – We to go on to Halifax.” GREGG, AUGUST 4, 1884

« Mon mari, ma fille Bessie, son mari et ses deux enfants sont venus avec moi jusqu'à Montréal sur l'Alexandra, un bateau à vapeur. Les Stewart devaient visiter des amis à Lachute. Nous poursuivons notre voyage jusqu'à Halifax. » GREGG, 4 AOÛT 1884

“3rd students party, 35 invited” and “4th students party. Invited 39” GREGG, FEBRUARY 20 AND MARCH 4, 1883

« 3^e groupe d'étudiants, 35 invités » et « 4^e groupe d'étudiants, 39 invités » GREGG, 20 FÉVRIER ET 4 MARS 1883



Phoebe Gregg (BELIEVED TO BE PHOEBE GREGG), (CA. 1890). GREGG FAMILY FONDS. F 712, MU 1157.10028075.

Phoebe Gregg (PHOTO D'UNE FEMME QUE L'ON CROIT ÊTRE PHOEBE GREGG), (ENTRE 1890 ET 1900). FONDS FAMILLE GREGG. F 712, MU 1157.10028075.

“At Annual Meeting Ladies Aid changed today to Woman's Christian Association of Bloor ... Appointed President after others declined.” GREGG, NOVEMBER 5, 1888

“Had four teeth drawn by Dr. Wilmot.” and “Dr. Wilmot extracting all my remaining teeth four & four roots, only 1 sound tooth.” GREGG, MAY 15, 31, 1877

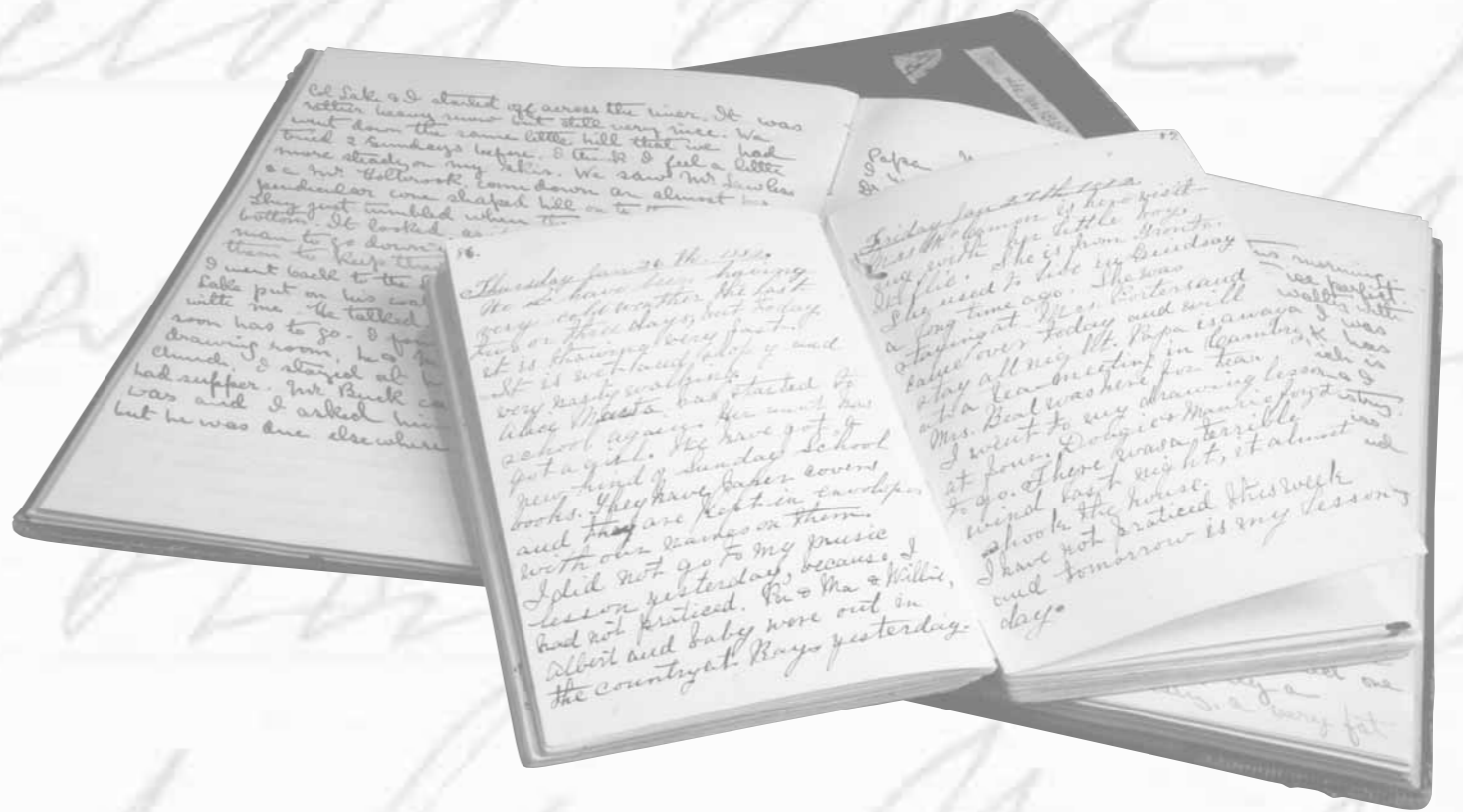
“Got a bad fall going down the stairs. Soon better.” GREGG, JANUARY 1, 1890

« À la rencontre annuelle, Ladies Aid est devenue aujourd'hui la Woman's Christian Association de Bloor. [...] J'ai été nommée présidente après que les autres eurent refusé le poste. » GREGG, 5 NOVEMBRE 1888

« Je me suis fait arracher une quatrième dent par Dr Wilmot. » et « Dr Wilmot m'a arraché les dents qui me restaient et quatre racines, il ne me reste qu'une dent en santé. » GREGG, 15 ET 31 MAI 1877

« J'ai fait une mauvaise chute dans les escaliers. J'espère m'en remettre bientôt. » GREGG, 1 JANVIER 1890

« J'ai fait une mauvaise chute dans les escaliers. J'espère m'en remettre bientôt. »



Archives of Ontario

Bridging the Past, the Present and the Future

Archives publiques de l'Ontario

Un lien entre le passé, le présent et l'avenir

www.archives.gov.on.ca